



It starts with a story...

Print all around us!

How much print is there in your children's environment? Do they see signs, notices, advertisements, posters, books, letters, emails, newspapers and magazines around them? And how many languages are these things written in?

Children learn to read more easily when they are surrounded by print because print-rich environments show them what reading and writing can be used for. Here are some ideas to help you create a print-rich environment at home, school or your reading club.

1. **Look for print everywhere.** Collect different types of writing that you think would interest your children. Try to find take-away menus, old greeting cards, train or bus timetables, blank bank forms, information pamphlets, advertisement flyers, telephone directories, newspapers and magazines. Children can use these things as props when they act out stories, or when they play make-believe games with siblings and friends. They can also cut them up to create their own cards, posters, pictures or books.

2. **Print in our communities.** As you take your children to or from school, and when you go on outings with them, draw their attention to the print on road signs, shop signs and on billboards.

3. **Display different ways we use print.** Collect empty food packaging and packaging from cleaning products for children to use in their "at home" and "shopping" games. At home, hang up a calendar and write important dates on it, like your children's birthdays and other celebrations. On the fridge, keep a list of the things you need to buy next time you go shopping.

4. **Make your own posters.** Think about what interests your children and make your own posters on these topics. Draw your own pictures or use ones from newspapers and magazines. Then write information, slogans or messages in one or more languages to complete the posters. Display them where it is easy for children to read them and replace them regularly to keep your children interested!

5. **Collect rhymes.** Write rhymes and songs you know onto large sheets of paper – and suggest that your children do the same! Spend time saying the rhymes and singing the songs together.

6. **Make an alphabet washing line.** Together with your children, write the letters of the alphabet on separate sheets of paper and draw a picture for each letter. Put a piece of string across the room or along a wall and use pegs to hang up the letters in alphabetical order.

7. **Take a trip to the library.** Borrow books from your library – it's a good supply of free reading material!

8. **Collect free Nalibali resources.** Build up a collection of five bilingual posters to display at home, or at your school or reading club by looking out for the poster on page 2 of this Nalibali Supplement and in the next four editions. Don't forget to build up your collection of storybooks by saving the cut-out-and-keep books in each Nalibali Supplement.

Matsalwa hinkwakonkwako laha hi nga kona!

I matsalwa mangani lama nga kona eka mbango wa vana va wena? Xana va yi vona mimfungho, switiviso, swinavetiso, tiphositara, tibuku, mapapila, tiimeyili, maphephahungu na timagazini leswi nga kona ekusuhi na vona? Naswona i tindzimi tingani leti nga tirhisiwa ku tsala swilo leswi?

Vana va dyondza ku hlaya hi ku olova loko va rhendzeriwile hi matsalwa hikuva mbango lowu nga fuwa hi matsalwa wu va komba leswi ku hlaya na ku tsala swi nga tirhisiwaka ha kona. Hileswi switsundzuxo leswi nga ta ku pfuna ku va na mbango lowu nga fuwa hi matsalwa ekaya, exikolweni kumbe eka ntlawa wo hlaya.

1. **Lava matsalwa hinkwako.** Hlengelela matsalwa yo hambanahambana lawa u ehleketaka leswaku ma ta tsakela hi vana va wena. Ringeta ku kuma timenyu ta swakudya swo xaviwa, makhadi ya khale yo xeweta, mikarhi ya xitimela na bazi, tifomo leti nga tsalelangiki ta le bangi, tiphafulete ta vuxokoxoko, swiphephani swo navetisa, nongonoko wa tiqingho, maphephahungu na timagazini. Vana

va nga tirhisa leswi tanihi matsalwa lama va faneleke ku ma encenyeta eka ntlangu, kumbe loko va endla mitlangu yo lava ku khorwisa na vamakwavo na vanghana va vona. Va nga tlhela va tsemeti ku endla makhadi ya vona, tiphositara, swifaniso na tibuku.

2. **Matsalwa emugangeni.** Loko u ri karhi u heleketa vana kumbe ku ya va teka exikolweni, na loko mi tihumesa na vona, koka rinoko ra vona eka matsalwa ya mimfungho ya le magondzweni, mimfungho ya le mavhengeleni na tibilibodo.

3. **Kombisa tindlela to hambana to tirhisa matsalwa.** Hlengelela swilo swo chela swakudya leswi nga ri ki na nchumu na leswi chelaka swilo swo basisa leswaku vana va swi tirhisa eka mitlangu ya "ekaya" na le "eku xaveni". Ekaya, hayeka khalendara na ku tsala masiku ya nkoka eka yona, ku fana na masiku yo velekiwa ka vana va wena na masiku man'wana yo tlangela. Eka xigwitsirisi, tsala nongonoko wa swilo leswi u faneleke ku swi xava nkarhi lowu taka loko u ya emavhengeleni.

4. **Endla tiphositara ta wena.** Anakanya hi leswi tsakeriwaka hi vana va wena naswona u endla tiphositara hi tihlokomhaka leti. Dirowa swifaniso swa wena kumbe tirhisa leswi nga eka phephahungu na timagazini. Kutani tsala vuxokoxoko, swilogene na mahungu hi ririmi rin'we kumbe ku tlula ku hetisisa tiphositara. Swi kombisi laha swi nga ta olova leswaku vana va hlaya na ku tlhela u swi susa na ku tlhela u vekela swin'wana hi mikarhi na mikarhi lewsaku swi tsakisa vana va wena!

5. **Hlengelela swinsin'wana.** Tsala swinsin'wana na tinsimu leti u ti tivaka eka phepha lerikulu – kutani ringanyeta leswaku vana va wena va endla tano! Tekani nkarhi mi vulavula na ku yimbelela tinsimu swin'we.

6. **Endla maletere yo hayekiwa.** Wena na vana va wena, tsalani maletere ya tielifabete eka maphepha yo hambana kutani mi dirowa xifaniso eka rin'wana na rin'wana. Vekela xintambyani xi hingakanya kamara kumbe xi lulama na khumbi kutani u tirhisa tiphekisi ku hayeka maletere hi nongonoko wa maletere ya tielifabete.

7. **Tekani riendzo ro ya elayiburari.** Lomba tibuku ku suka elayiburari – i mphakelo wa kahle wa matsalwa yo hlaya ya mahala!

8. **Hlengelela switirhisiwa swa Nalibali swa mahala.** Hlengelela tiphositara ta ntlhanu leti nga hi tindzimi timbirhi u ti kombisa ekaya, kumbe exikolweni xa wena kumbe eka ntlawa wo hlaya hi ku ti lava eka pheji 2 ya Xitatisi lexi xa Nalibali na le ka mikandziyiso ya mune leyi taka. U nga rivali ku endla nhlengelo wa tibuku ta mitsheketo hi ku hlayisa switsemiwa swa tibuku ku swihlayisa eka Xitatisi xa Nalibali xin'wana na xin'wana.

INSIDE!

Find a bilingual poster on page 2 to help you create a print-rich environment for your children – and then, collect another poster in each of the next four editions of the Nalibali Supplement!

ENDZENI!

Kuma phositara ya tindzimi timbirhi eka pheji 2 ku ku pfuna ku endlela vana va wena mbango lowu nga fuwa hi matsalwa – kutani, hlengelela phositara yin'wana eka yin'wana na yin'wana ya mikandziyiso ya mune leyi ya ha taka ya Xitatisi xa Nalibali!



Join us. Share stories in your language every day.

Va na na hina. Avelana ntsheketo hi ririmi ra wena hi masiku hinkwawo.



Endla vunghana.
Hlaya buku.



Make a friend.
Read a book.

Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *The boys* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Unathi and the dirty, smelly beast* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Flying a kite* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

The boys

A group of boys are enjoying a game of soccer until they have to stop playing because a farmer doesn't want them playing near his cows. They are so disappointed, but then the farmer surprises them.

- ★ Follow the suggestions on page 13 for using this wordless picture book.
- ★ After you and/or your children have finished telling the story, write down the story (or different stories) you have told. Help children who are not yet able to write on their own, by writing down the story they tell you. Enjoy reading your stories to each other!

Unathi and the dirty, smelly beast

Something is following Unathi! It is a dirty, smelly beast! Unathi discovers that although she and the beast may be different in some ways, there are other ways in which they are similar. And so, Unathi learns that someone doesn't have to be exactly the same as you to be your friend.

Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 13 for details.

- ★ If you are using this story in your classroom or at your reading club, play the game, "Step into the circle" before you start reading. This game highlights how we are all similar to and different from each other. This is how you play the game.
 - ✿ Ask the children to stand in a circle. Explain that you are going to say different sentences and that they should step forward into the middle of the circle if a sentence describes them. Ask the children to step back into the circle each time before you say a new sentence.
 - ✿ Start with a sentence about something the children are wearing. (For example: *I am wearing takkies.*) Then use a few sentences that describe something to do with the children's physical appearance. (For example: *I have a nose. I have short hair. I wear glasses.*) Now use a few sentences that describe things the children might prefer or are good at. (For example: *I like reading stories about animals. I am good at sharing. I am good at telling jokes.*) Finish the game with a sentence that describes all the children. (For example: *I am a member of this reading club.*)
 - ✿ Ask the children if they noticed that there were some ways in which they were like others and some ways in which they were different. Point out that no one is exactly the same as anyone else. Our differences make each of us unique.
- ★ After you have read the story, spend some time discussing these questions together.
 - ✿ Do you enjoy doing the things that Unathi and the beast did in the story? Are you good at any of them? What other things are you good at?
 - ✿ How do you think Unathi felt about the beast at the beginning of the story? (Look at the pictures at the beginning of the story together, if necessary.)
 - ✿ How do you think she felt about the beast at the end of the story? Why do you think she changed her mind?
- ★ Suggest that your children write or tell a story called, "Unathi and the clean, lovely beast" that starts where this story ends!

Flying a kite

Tshepo and Motlatsi are flying their kite when it breaks their neighbour's TV aerial. They are scared of getting into trouble, but they know it is wrong to just run away. What will they choose to do and what will their neighbour say?

- ★ In the story, there is a description of what Mrs Ntshona's face looks like when she is angry. Encourage your children to draw a picture of what their face or a friend's face looks like when they are angry.
- ★ Ask your children to suggest:
 - ✿ why they think Mrs Ntshona was angry with the boys at the beginning of the story and not at the end.
 - ✿ what might have happened if the boys had run away instead of offering to pay for the broken aerial.
 - ✿ what they would have done if they had been one of the boys.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leswi swin'wana switsundzuxo swo tihisa tibuku timbhrhi ta swifaniso leti u nga ti tsema u ti hlayisa, *Majaha* (mapheji ya 5, 6, 11 na 12) na *Unathi na xiharhi xa thyaka, xa risema* (mapheji 7, 8, 9 na 10), ku katsa na ntsheketo wa le ka Ndhawu ya Mitsheketo, *Ku hahisa khayindi* (pheji 15). Hlawula mianakanyo leyi fambisanaka na malembe na ku tsakela ka vana va wena.

Majaha

Ntlawa wa majaha a va tiphina hi ntlangu wa bolo ya milenge ku fikela laha va nga yima ku tlanga hikwalaho ka murimi loyi a nga lavi leswaku va tlangela ekusuhu na tihomu ta yena. Va nyamile swinene, kambe murimi a va hlamarisa.

- ★ Landzelela swiringanyeto eka pheji 13 swa hilaha u nga tihisaka ha kona buku ya swifaniso yo pfumala marito.
- ★ Endzhaku loko wena na/kumbe vana va wena mi hetile ku tsheketa ntsheketo, tsala ntsheketo ehansi (kumbe mitsheketo yo hambana) leyi nga tsheketiwa. Pfuna vana lava nga koteki ku tsala hi voxe, hi ku tsala ehansi ntsheketo lowu va ku byelaka wona. Tiphineni hi ku hlayelana mitsheketo swin'we!

Unathi na xiharhi xa thyaka, xa risema

Ku na xin'wana lexi landzelelaka Unathi! I xiharhi xa thyaka, xa risema! Unathi a dyondza leswaku hambiloko yena na xiharhi va hambanile hi tindlela to tala, ku na swin'wana leswi va fanaka hi swona. Kutani, Unathi a dyondza leswaku ku va un'wana munhu a va munghana wa wena a swi bohi leswaku a fana na wena thwii.

Tsala nkambisiso wa ntsheketo lowu kutani u nga ha va na nkateko wo tibukutela tibuku tin'wana! Vona eka pheji 13 ku kuma vuxokoxoko.

- ★ Loko u tihisa ntsheketo lowu etlilasi kumbe eka ntlawa wa wena wo hlaya, tlangani ntlangu, "Nghena endzeni ka xirhendzewutani" loko u nga si sungula ku hlaya. Ntlangu lowu wu kombisa hilaha hinkwerhu hi fanaka na hi laha hi hambana ha kona. Ntlangu lowu wu tlangiwa hi ndlela leyi.
 - ✿ Kombela vana ku yima endzeni ka xirhendzewutani. Hlamusela leswaku u ta vula swivulwa swo hambana na leswaku va fanale ku nghena endzeni exikarhi ka xirhendzewutani loko xivulwa xi hlamusela leswi va nga xiswona. Kombela vana ku yima ehance ka xirhendzewutani hi mikarhi hikwayo loko u nga si vula xivulwa xintshwa.
 - ✿ Sungula xivulwa hi swin'wana leswi vana va nga ambala swona. (Xikombiso: *Ndzi ambale masandhazi.*) Kutani tihisa swivulwa swi nga ri swingani ku hlamusela leswi vana va langutekisaka xiswona. (Xikombiso: *Ndzi na nhopfu. Ndzi na misisi yo koma. Ndzi ambala manghilazi.*) Kutani sweswi tihisa swivulwa ku hlamusela leswi vana va nga swi tsakelaka kumbe leswi va swi kotaka. (Xikombiso: *Ndzi rhandza ku tsheketa mitsheketo ya swiharhi. Ndzi swi kota ku avelana. Ndzi kota ku endla misawu.*) Hetisa ntlangu hi xivulwa lexi hlamuselaka vana hinkwavo. (Xikombiso: *Ndzi xirho xa ntlawa lowu wo hlaya.*)
 - ✿ Vutisa vana loko ku ri va swi lemuka leswaku ku na tindlela tin'wana leti va fanaka na van'wana na tindlela tin'wana leti va hambana. Kombisa leswaku ku hava munhu loyi a fanaka na un'wana thwii. Ku hambana ka hina ku endla leswaku hinkwerhu ka hina hi va vo hlawuleka.
- ★ Endzhaku ka loko u hlayile ntsheketo, tekani nkarhi mi kanela swin'we swivutiso leswi landzelaka.
 - ✿ Swa ku tsakisa ku endla swilo leswi Unathi na xiharhi a va swi endla eka ntsheketo? Xana wa swi kota ku endla swin'wana swa swona? Hi swihi swin'wana leswi u swi kotaka?
 - ✿ U ehleketa leswaku Unathi a titwa njhani emusunguleni ya ntsheketo? (Languta swifaniso swa le masunguleni ya ntsheketo, loko swi ri na nkoka.)
 - ✿ Xana u ehleketa leswaku a titwa njhani hi xiharhi emakumu ka ntsheketo? Xana u ehleketa leswaku i yini xi nga endla leswaku a cinca miehleketo?
- ★ Ringanyeta leswaku vana va wena va tsala na ku tsheketa ntsheketo wa, "Unathi na xiharhi xo basa, xo rhandzeka" lexi sungulaka laha ntsheketo wu helelaka kona!

Ku hahisa khayindi

Tshepo na Motlatsi a va hahisa khayindi ya vona loko yi ya tshova eriyani ya TV ya muakelani wa vona. Va chava ku va ekhombyeni, kambe va swi tiva leswaku swi hoxekile ku baleka. Xana va ya hlawula ku endla yini naswona muakelani wa vona u ta ku yini?

- ★ Eka ntsheketo, ku na nhlamuselo ya hilaha xikandza xa Manana Ntshona xi langutekaka ha kona loko a hlundzukile. Hlohlotela vana va wena ku dirowa xifaniso xa vona kumbe xa munghana wa vona leswi xi langutekisaka xiswona loko va hlundzukile.
- ★ Kombela vana va wena ku ringanyeta leswaku:
 - ✿ hikwalaho ka yini a hlundzukela majaha emasunguleni ya ntsheketo kambe emakumu a nga ha hlundzukanga.
 - ✿ xana a ku ta humelela yini loko majaha a va lo baleka loko a va nga tinyiketanga ku hakela eriyani leyi ntshovekeke.
 - ✿ xana a va ta va va endle yini loko a va ri wun'wana wa majaha.

Dear Na'ibali

Please help me! I am passionate about reading, but I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home. I know the more she reads, the better she will get at it, but I just don't know how to get her to want to read.

Jason Chetty, Durban North

Dear Jason

When reading is difficult for children, they are less likely to want to do it in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories where she does not have to read on her own.

Encourage her to try reading for pleasure, by spending 15 minutes reading to her before bedtime every day. Let her choose which book or books she wants you to read to her, and if you start a book and she says she doesn't like it, let her choose a different one. Try to find wordless picture books for her to read on her own and/or with you. (See our tips for using wordless picture books on page 13.) And let her listen to stories too. (You can find audio stories for her to listen to on the Na'ibali website and mobisite – www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.) Take her to see a movie based on a book and afterwards suggest you read the book to her!

The most important thing is ... encourage, encourage and encourage your daughter to read, but never force her! We're sure that she'll get hooked on books in time.

The Na'ibali Team

Eka Na'ibali la rhandzekaka

Ndzi kombela ku pfuniwa! Ndzi hisekela ku hlaya, kambe a ndzi swi tivi leswaku ndzi nga endla yini leswaku nhwana wa mina wa malembe ya kaye a hlayela ku hungasa. U na ku tikeriwa eka ku hlaya exikolweni naswona a nga swi lavi ku hlaya ekaya. Ndza swi tiva leswaku loko a hlaya swinene, u ta ya a antswisa vuswikoti bya yena byo hlaya, kambe a ndzi swi tivi leswaku ndzi ta swi endlisa ku yini leswaku a rhandza ku hlaya.

Jason Chetty, Durban North

Eka Jason

Loko ku hlaya swi tikela vana, a swi talanga leswaku va swi endla hi mikarhi leyi va nga endleki nchumu. Ringeta ku endla leswaku nhwana wa wena a tokota vunandzi bya tibuku na mitsheketo laha a nga fanelangiki ku hlaya hi yena yexe.

N'wi hlohloteli ku ringeta ku hlayela ku hungasa, hi ku tirhisa 15 wa timinetse u n'wi hlayela loko a nga si etlela masiku hinkwawo. N'wi pfumeleli ku hlawula buku kumbe tibuku leti yena a lavaka leswaku u n'wi hlayela tona, naswona loko u sungula ku hlaya buku kutani a ku a nga swi tsakeli, n'wi pfumeleli ku hlawula yin'wana. Ringeta ku kuma tibuku ta swifaniso to pfumala marito leswaku a hlaya hi yexe/kumbe na wena. (Languta switsundzuxo swa hina swo tirhisa buku ya swifaniso yo pfumala mrito eka pheji 13.) N'wi pfumeleli ku yingisela mitsheketo na yena. (U nga kuma mitsheketo yo yingisela eka webusayiti ya Na'ibali na mobisayiti – www.nalibali.org na www.nalibali.mobi.) Famba na yena ku ya vona filimi leyi vulavulaka hi buku kutani endzhaku u ringanyeta leswaku u n'wi hlayela buku leyi!

Xa nkoka hi leswaku ... hlohlotela, u hlohlotela na ku hlohlotela nhwana wa wena ku hlaya, kambe u nga n'wi sindzisi! Ha tshemba leswaku u ta tolovela tibuku hi nkarhi lowu nga hetiki mbilu.

Xipano xa Na'ibali

Dear Na'ibali ...
Eka Na'ibali la rhandzekaka ...

WRITE TO US!
HI TSALELI!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org

Dear Na'ibali

I want to share with you that the day before yesterday my son, Morné, read a whole book on his own! This is the first time he has done this and I am so proud of him. It was a picture book called, *Otto gaan stap* by Eric Hill. Yesterday for homework he had an assessment task to do. He had to write twelve sentences about any book he had read. You can guess which book he wrote about! I am one happy mother. I want to say thank you very much to Na'ibali for your help and guidance. I could use what I have learnt from you in my own home. Again: thank you very, very much!

Denise Nagel, Willowmore

Dear Denise

Congratulations on your son's achievement! We are so pleased to play a part in Morné's literacy journey. You have given him a gift that will last a lifetime!

The Na'ibali Team

Eka Na'ibali la rhandzekaka

Ndzi lava ku avelana na n'wina leswaku tolweni jaha ra mina, Morné, u hlayile buku hinkwayo hi yexe! I ro sungula ku va a endla leswi naswona ndza tinyubisa hi yena. A ku ri buku ya swifaniso leyi vuriwaka, *Otto gaan stap* hi Eric Hill. Eka ntirhokaya wa tolo a ri na ntirho wo hlela ku wu endla. A fanele a tsala swivulwa swa khumembirhi hi buku yin'wana na yin'wana leyi a nga yi hlaya. Mi nga vhumba leswaku u tsale hi buku yihi! Ndzi manana loyi a tsakeke. Ndzi lava ku khensa swinene eka Na'ibali ku pfuniwa hi n'wina na ku leteriwa. Ndzi nga tirhisa leswi ndzi swi dyondzeke eka n'wina ku ndzi pfuna endyangu wa mina. Nakambe: ndza khensa swinene, inkomu!

Denise Nagel, Willowmore

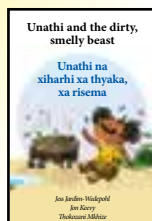
Eka Denise

Hi bela jaha ra wena mandla eka leswi ri nga swi fikelela! Na hina hi tsakile swinene ku va hi hoxile xandla eka riendzo ra litheresi ra Morné. U n'wi nyikile nyiko leyi nga ta va kona vutomi hikwabyo!

Xipano xa Na'ibali

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 8 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

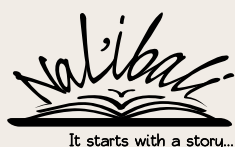


COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

The boys was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

The boys

Majaha

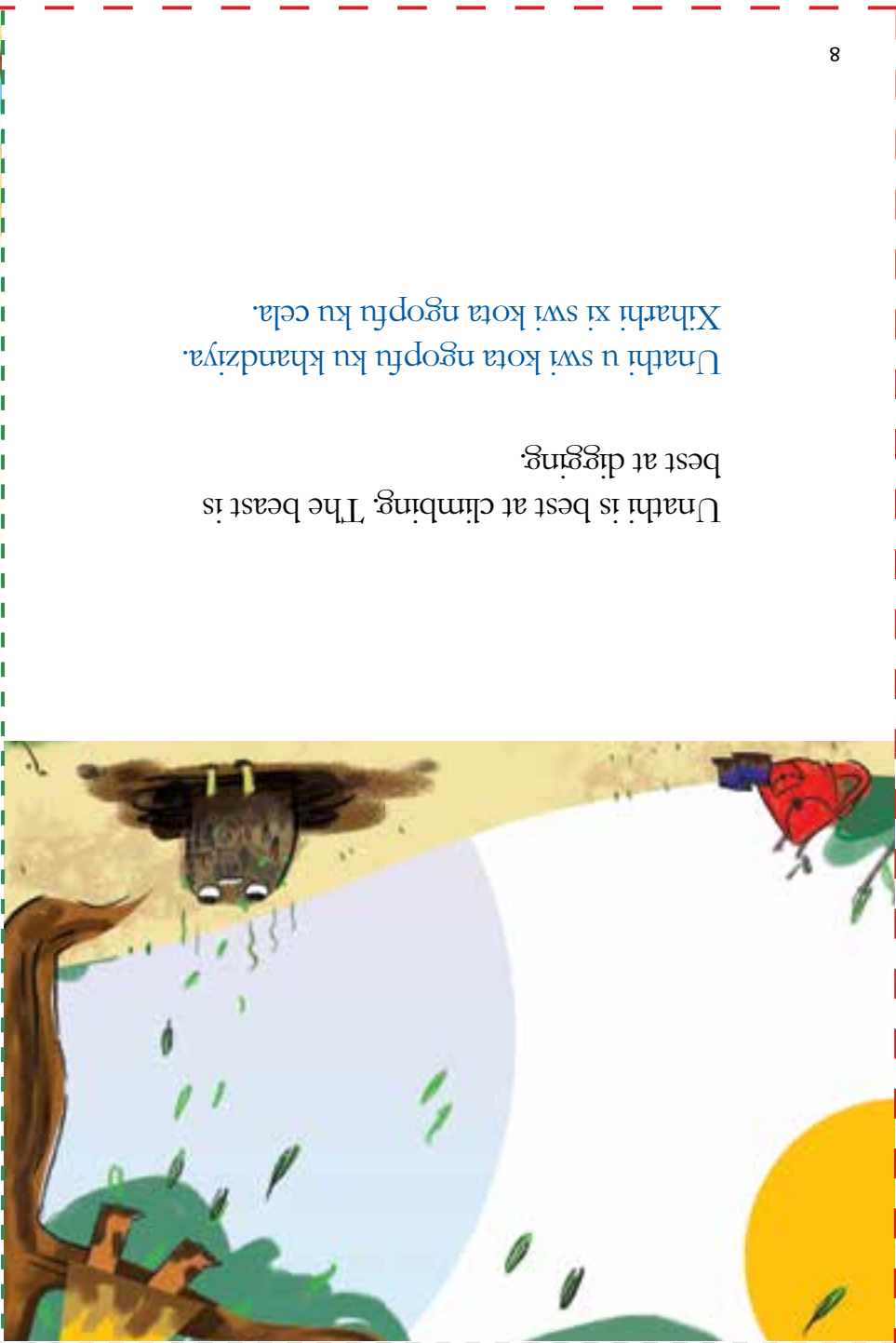


Gladys Moleke
Mushabeleri Mlambo
Adrie le Roux



Unathi and the beast both love singing!

Unathi na xihathi va ri vambirhi va rhandza ku yimbelalai

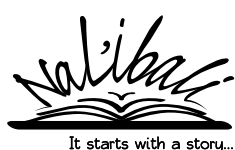


Unathi is best at climbing. The beast is best at digging.



Lots more free books at **bookdash.org**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwano. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Unathi and the dirty, smelly beast

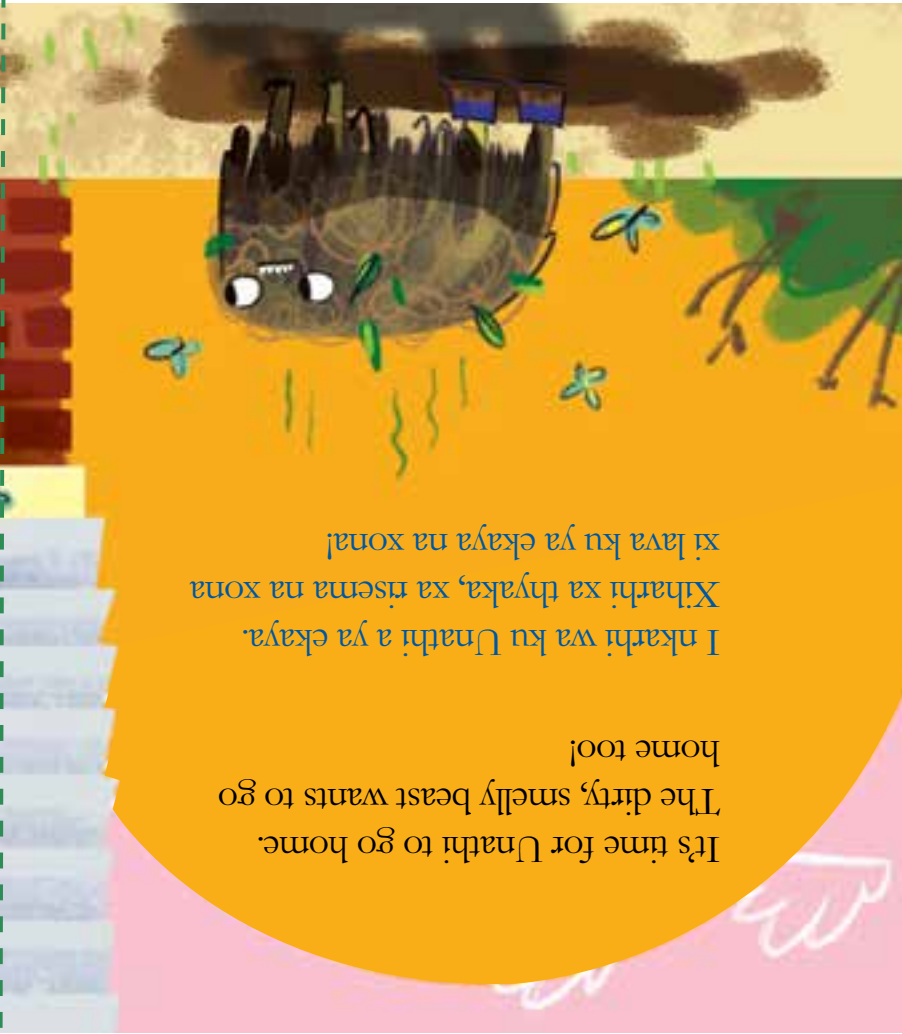
Unathi na xiharhi xa thyaka, xa risema



Jess Jardim-Wedepohl
Jon Keavy
Thokozani Mkhize



Unathi wa swi kotanyana ku tula. Xiharhi xa swi kotanyana ku dlomutela.



It's time for Unathi to go home.
The dirty, smelly beast wants to go home too!
I nkarhi wa ku Unathi a ya ekaya.
Xiharhi xa thiyaka, xa risema na xona
xi lava ku ya ekaya na xona!

Something is following Unathi.



Kuna nchumu lowu landzelelaka Unathi.



The beast is not dirty. The beast is not smelly. The beast is clean and lovely.

Xiharhi a xi thyakangi. Xiharhi a xi na risema. Xiharhi xi basile na ku rhandzeka.



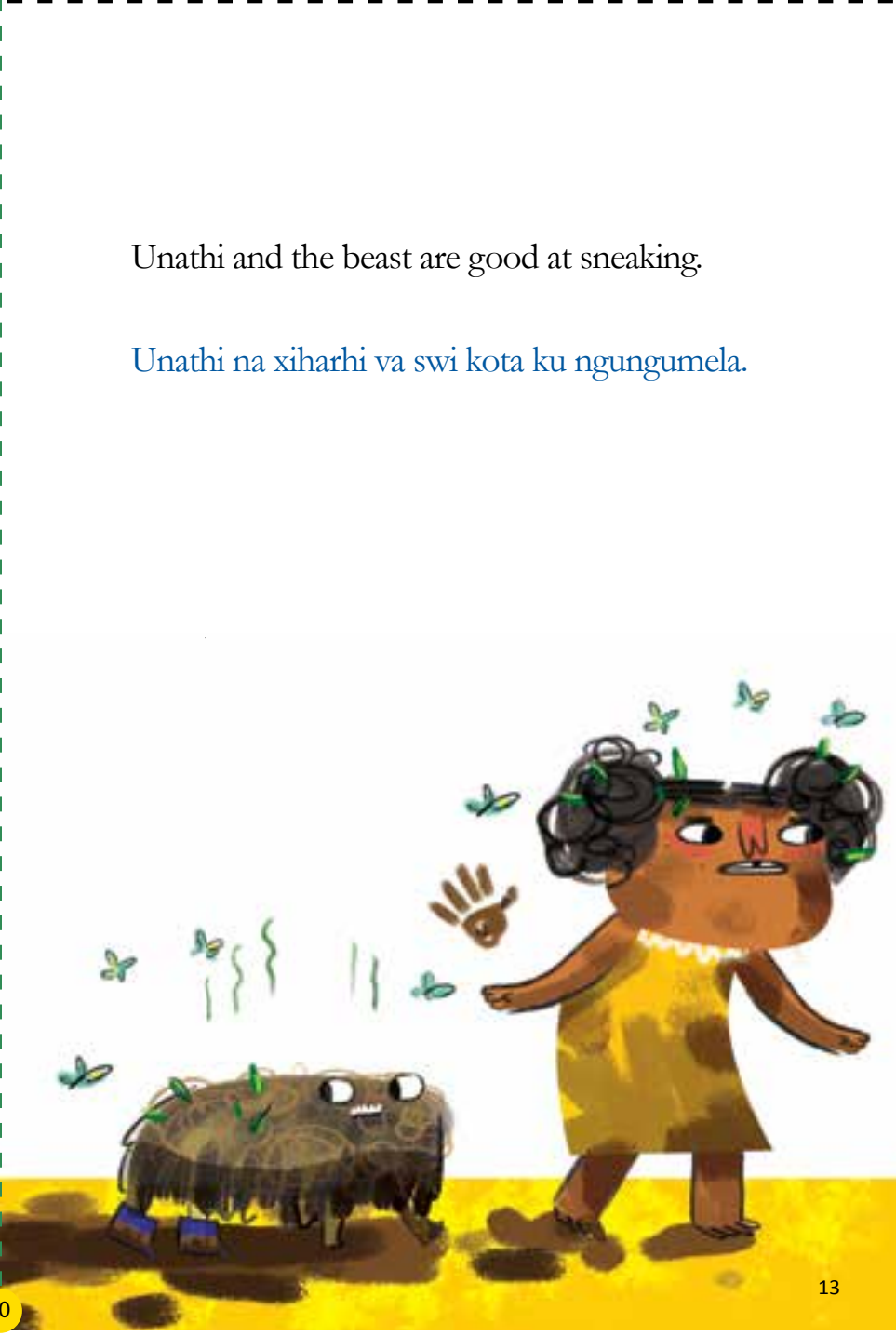
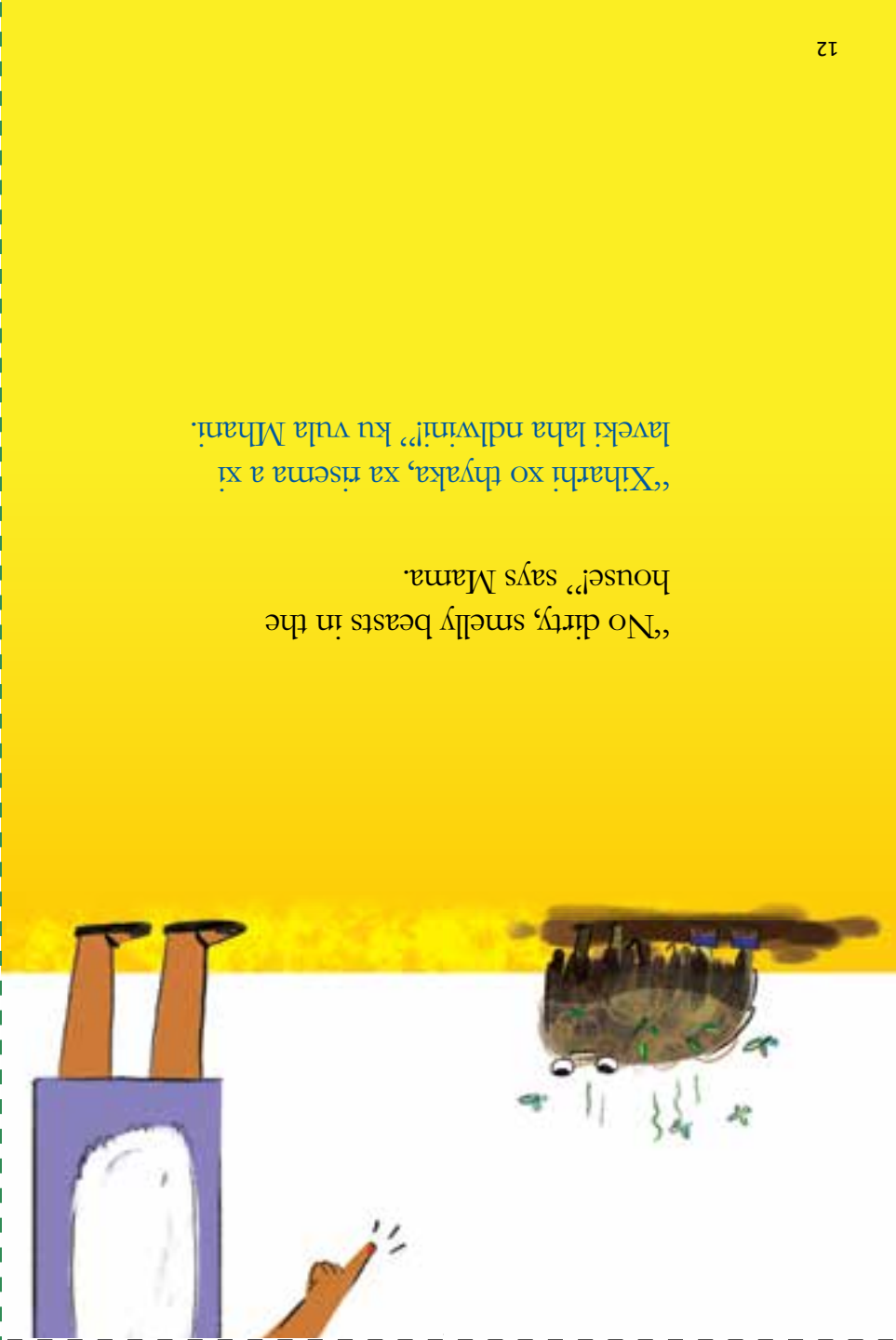
Unathi is better at jumping. The beast is better at splashing.

Unathi and the beast hide in the bubbles.
Unathi na xiharhi va tumbela endzeni ka khuvi.

It is **dirty**. It is **smelly**. It is a **beast!**



Xi na **thyaka**. Xi na **risema**. I **xiharhi!**



“No dirty, smelly beasts in the house!” says Mama.

“Xiharhi xo thyaaka, xa risema a xi laveki laha ndlwini!” ku vula Mhanti.

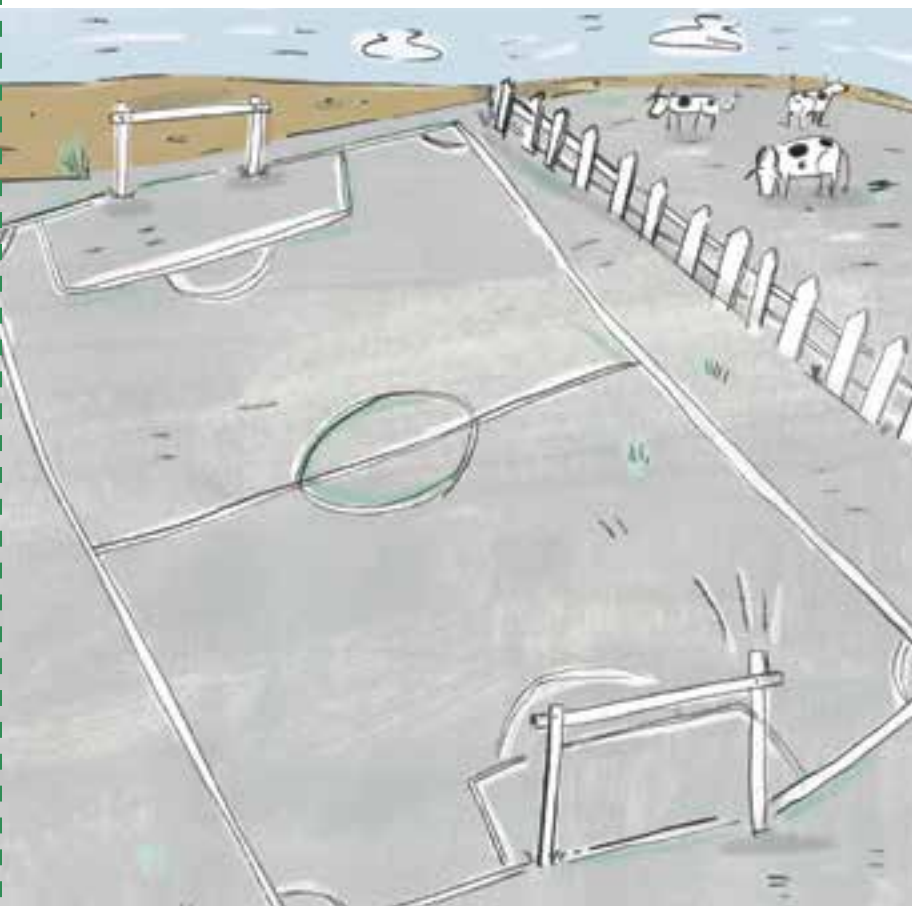
Unathi is good at running.
The beast is good at chasing.

Unathi wa swi kota ku
tsutsuma. Xiharhi xa swi kota
ku hlongirisa.

Unathi and the beast are good at sneaking.

Unathi na xiharhi va swi kota ku ngungumela.





Using wordless picture books

Wordless picture books, allow you and your children to use the pictures to create a story of your own. Young children enjoy them, but older children who find reading difficult often enjoy them too. Wordless picture books are useful if there are not a lot of books published in your language, and can also be used in multilingual classrooms or reading clubs.

But wordless picture books are more than just fun to use. They also:

- help your children learn how stories are structured – they have a beginning, a middle and an end.
- increase your children's vocabulary as they try using new words to name unfamiliar things in the pictures, or try to use new words in their story.
- encourage creativity because your children have to use their imagination to tell the story – and there is no "right" or "wrong" way to tell it!

Here are some tips to help you use wordless picture books with children.

- Read the title (or translate it and say it in your language) and then flip through the book looking at the pictures with your children. Now you're ready to start again at the beginning and to tell the story from the pictures.
- You can tell the story or invite your children to do this. Or, make it up together using the pictures to guide you.
- Comment on things in the pictures, and make connections between them and your child's life. For example: "Where do you think that mouse is going? Do you remember we saw a mouse in the backyard this morning?"



Ku tirhisa tibuku ta swifaniso to pfumala marito

Tibuku ta swifaniso to pfumala marito, ti pfumelela wena na vana va wena ku tirhisa swifaniso ku tiendlela ntsheketo wa n'wina vinyi. Vana lavantsongo va yi rhandza, kasi na vana lavakulu lava tikeriwaka hi ku hlaya na vona va tiphina hi tona. Tibuku ta swifaniso to pfumala marito ta pfuna swinene loko ku ri hava tibuku to ringana hi ririmi ra wena, na le ka titilasi ta tindziminyingi kumbe eka mitlawa yo hlaya.

Tibuku ta swifaniso to pfumala marito a to tsakisa ntsena. Ti tlhela ti:

- pfuna vana va wena ku dyondza hilaha mitsheleto yi nga vumbiwaka ha kona – ti na masungulo, xikarhi na mahetelelo.
- engetela ntivo marito wa vana va wena loko va ringeta ku tirhisa marito mantshwa ku nyika mavito eka swilo swintshwa leswi va nga swi tiveki eka swifaniso, kumbe ringeta ku tirhisa marito mantshwa eka ntsheketo.
- hlohotela vutumbuluxi hikuva vana va wena va fanele ku tirhisa mianakanyo ku hlamusela ntsheketo – naswona ku hava lexi nga "ntiyiso" kumbe lexi nga "hoxeka" hilaha va hlamuselaka ha kona!

Hileswi switsundzuxo swin'wana leswi nga ku pfunaka ku tirhisa tibuku ta swifaniso to pfumala marito na vana.

- Hlaya nhlokomhaka (kumbe yi hundzuluxi u yi vula hi ririmi ra wena) kutani u phendla buku u ri karhi u languta swifaniso na vana va wena. Kutani sweswi u lunghekile ku sungula nakambe emasungulweni na ku hlamusela ntsheketo ku suka eka swifaniso.
- U nga ha tsheketa ntsheketo kumbe u kombela vana va wena ku endla tano. Kumbe, swi endleni swin'we hi ku tirhisa swifaniso ku mi letela.
- Vula swin'wana hi leswi nga eka swifaniso, komba hilaha swi hlanganaka ha kona na vutomi bya vana va wena. Xikombiso: "Xana u ehleketa leswaku kondlo leri ri ya kwih? Xana wa switsundzuka leswaku hi vone kondlo endzhaku ka yindlu namutlha namixo?"

Reading club corner

August has a number of special days on which we can celebrate the diversity of people!

August	Women's Month
9 August	National Women's Day
9 August	Book Lovers' Day
12 August	International Youth Day
13 August	International Left-Handers Day
21 August	Poet's Day



Try some of these ideas in August

- Choose stories that show women in different roles, for example, women as mothers, sisters, leaders, artists, writers and sports women. Read these stories aloud throughout the month.
- Tell the children the story of how on 9 August 1956, South African women fought for justice for themselves and others.
- Read and tell stories with children as the main characters.
- Organise a poetry festival! Find interesting poems and read them aloud to the children. Then encourage the children to write their own poems and read them aloud to each other.

Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

Mhawuri yi na masiku yo hlaya ya nkoka ya hilaha hi nga tlangelaka ha kona ku hambana ka vanhu!

Mhawuri	N'hwetl ya Vaxisati
9 Mhawuri	Siku ra Vaxisati
9 Mhawuri	Siku ra Varhandza ku Hlaya
12 Mhawuri	Siku ra Vantshwa ra Matiko ya Misava
13 Mhawuri	Siku ra Matiko ya Misava ra Vanhu lava tirhisaka Voko ra Ximatsi
21 Mhawuri	Siku ra Vaphati

Ringeta yin'wana ya mianakanyo leyi hi Mhawuri

- Hlawula mitsheketo leyi kombaka vaxisati eka tindhawu to hambanahambana, xikombiso, vaxisati tanihi vamhani, vasesi, varhangeri, va vutshila, vatsari na vaxisati va mitlangu. N'hwetl hinkwayo hlayela mitsheketo ehenhla.
- Rungulela vana xitori xa hilaha ti 9 Mhawuri 1956, vaxisati va Afrika-Dzonga va nga lwela vululami bya vona na van'wana ha kona.
- Hlaya na ku tsheketa mitsheketo na vana tanihi swimunhuhawankulu.
- Lulamisa ntlangu wa swiphato! Kuma swiphato leswi tsakisaka na ku hlayela ehenhla u hlayela vana. Kutani hlohotela vana ku tsala swiphato swa vona na ku hlayelana swona ehenhla.



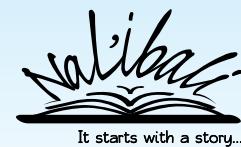
For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Unathi and the dirty, smelly beast* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Unathi na xiharhi xa thyaka, xa risema* (pheji 7 ku fika eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, vukhale na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



Flying a kite

By Michelle Friedman ✨ Illustrations by Vian Oelofsen



"Oh no!" gasped Motlatsi and Tshepo as their black and red kite landed on Mrs Ntshona's roof winding itself around the TV aerial.

"Quick! We must pull it loose!" shouted Tshepo.

Motlatsi grabbed the string and tugged. To his horror, the TV aerial that was already old, bent over until it almost touched the tiles on their neighbour's roof.



"Dad will be so angry!" Tshepo cried, covering his face with his hands.

"Not half as angry as Mrs Ntshona!" Motlatsi replied. He grabbed his brother and ducked behind the garage. "Look! There she is!"

Sure enough, Mrs Ntshona stood outside her kitchen door with her hands on her hips. The boys could see that she was angry. She looked up at the roof and saw the bent aerial. Her eyes widened. She shook her head. Her two eyebrows came together in the middle of her face. She tapped her foot on the floor. Her lips were one straight line.

"Dad told us to fly the kite only in the park and we promised we would!" whispered Tshepo to his brother.

"We're in big trouble now," agreed Motlatsi. "We didn't listen to him! What do you think he will do?" His foot kicked the dust.

"Maybe Dad will take away our kite," replied Tshepo, "or he won't give us money to buy sweets again." He stared into his brother's eyes.

A look of disappointment passed over Motlatsi's face. "Yikes! What else?"

"We broke our promise. A promise is forever." Tshepo sat down and put his head in his hands.

"So what happens now?" asked Motlatsi as he bit his nails.

Tshepo scratched his head. "Dad won't trust us again."

"What does that mean, Tshepo? What is trust?" ask Motlatsi.

"Ssh! Not so loud! Mrs Ntshona will hear us! I think it means that he won't believe us when we tell him something," Tshepo whispered.

"You mean like when I said that I passed Maths at school?" asked Motlatsi, sweating.

"No, he believed that because he read your school report," said Tshepo.

"You mean like if I tell him I ate ice-cream for lunch?" suggested Motlatsi, trying to understand.

Tshepo shook his head. "Not exactly," he said. "It has to be something important."

"Like when I lost the two rand he gave me?" asked Motlatsi. "I told him it dropped out of my pocket."

"He knew that was true because you had a hole in your pocket," explained Tshepo.

"What then? Does it mean Dad will go away and never come back? Or will he send us away?" asked Motlatsi, about to cry.

Tshepo shook his head. "Never! Dad loves us! It's just that if you promise someone that you won't do something, then you must not do it – ever. And, if you promise someone that you will do something, then you must do it so the person can trust you. Like when you promised Sibongile you'd find her new pen and you did! Now sshh!"

Tshepo and Motlatsi peered around the corner of the garage. They saw Mrs Ntshona look at her cellphone. She was about to make a call.

"She's going to phone Dad! Oh no! How can we stop her?" said Motlatsi. He was about to run away when Tshepo took a risk. He stepped out, straight into danger!

"Hello, Mrs Ntshona," said Tshepo walking towards the fence. "I'm so sorry about your aerial."

Mrs Ntshona looked him up and down with her lips pinched shut. She was breathing fast. "A new aerial costs money you know, Tshepo. Perhaps you must find work and buy me a new one!" Her voice rang out loud as a bell.

"My dad gives us pocket money," said Motlatsi coming up to stand beside his brother. "We will use our pocket money to buy you a new aerial." He wished he hadn't said that, but he knew he had to.

"Really?" said Mrs Ntshona as her voice rose higher. "When do you get pocket money and how much?"

"We each get five rand a week," they whispered together, backing away a little.

"That's ten rand a week. We can save up ..." said Tshepo, his voice trailing off. It could take a long time to pay for a new aerial and Dad would find out what had happened.

The brothers were so busy looking at each other helplessly that they forgot about Mrs Ntshona. When they looked at her again, they were surprised. Mrs Ntshona had a look on her face that was soft and dreamy.

The boys held their breath.

"Children, I had a kite once. It was grey and pink. I stood in the garden of my grandfather's house in Lesotho holding its string. It rose high into the sky. It looked so happy. I let it go. I watched it sail higher and higher until I couldn't see it anymore."

She smiled at the boys. "It's okay, Tshepo and Motlatsi. I won't tell your father. That old aerial was useless anyway. I needed to buy a new one. I'll get the ladder and you can climb up and get your kite."



As she walked away the brothers heard her say, "I might even have some hot chocolate and cake in the kitchen when you come down!"

The boys just looked at each other and smiled.

Ku hahisa khayindi

Hi Michelle Friedman ★ Mikombiso hi Vian Oelofsen

Ndihawu
ya mshheketo

“Hay’khona!” ku hlalala Motlatsi na Tshepo loko khayindi ya vona ya ntimba na ko tshwuka yi wela ehenhla ka lwangu ra yindlu ya Manana Ntshona na ku titsondzela hi eriyani ya TV.

“Hatlisa! Hi fanele hi yi ntshuxa!” ku huwelela Tshepo.

Motlatsi u khomile ntambu a yi koka. Leswi nga n’wi chavisa, i ku eriyani leya khale ya TV, yi voyamile ku fikela laha yi nga khumba swileti swa lwangu ra muakelani.



“Tatana u ta hlundzuka ngopfu!” Tshepo a cema, a tipfale xikandza xakwe hi swandla.

“Kambe loyi a nga hlundzuka swinene i Manana Ntshona!” ku hlalula Motlatsi. U tekile makwavo wa yena kutani va balekela endzhaku ka garaji. “Languta! Hi luya!”

I ntiyiso, Manana Ntshona a yimile ehandle ka rivanti ra xitanga na mavoko ya yena ya khomile xisuti. Majaha va swi vonile leswaku a hlundzukile. U langutile elwangwini kutani a vona eriyani leyi nga voyama. Mahlo ya yena a ma honokile. A dzungudza nhloko. Tinxiyi takwe timbirhi ti hlangana exikarhi ka xikandza. Kutani a ba nenge ehansi. Milomo ya yena yi va nkhwati wun’we wo lulama.

“Tatana u hi byerile leswaku hi hahisa khayindi ephakini naswona hi n’wi tshembisile leswaku hi ta endla tano!” Tshepo a hlevetelela makwavo wakwe.

“Sweswi hi le khombyeni lerikulu,” ku pfumela Motlatsi. “A hi n’wi yingisanga! U ehleketa leswaku u ta endla yini?” A raha ritshuri hi nenge.

“Kumbexana Tatana u ta hi tekela khayindi ya hina,” ku vula Tshepo, “kumbe a nge he hi nyiki mali yo xava swiwitsi.” A languta mahlo ya makwavo wakwe.

Ku languteka ko nyama timbilu ku vonaka exikandzeni xa Motlatsi. “Yerr! Hi ta endla yini?”

“Hi tshovile xitshembiso xa hina. Xitshembiso xi hilaha ku nga heriki.” Tshepo u tshamile ehansi a veka nhloko ya yena emavokweni ya yena.

“Ku ta humelela yini sweswi?” ku vutisa Motlatsi loyi a ri karhi a dya min’wala.

Tshepo a n’waya nhloko. “Tatana a nga ka a nga ha hi tshembi nakambe.”

“Xana leswi swi vula yini, Tshepo? Xana i yini ntshembo?” ku vutisa Motlatsi.

“Xiii, u nga rhasi! Manana Ntshona u ta hi twa! Ndzi ehleketa leswaku swi vula ku ri a nga ka a nga ha hi tshembi nakambe loko hi n’wi byela xokarhi,” ku hlevetela Tshepo.

“U vula ku fana na loko ndzi ku ndzi pasile Metse exikolweni?” ku vutisa Motlatsi, a ri karhi a juluka.

“E-e, u ku khorwile hikuva u hlayile rhipoto ya wena,” ku vula Tshepo.

“U vula ku fana na loko ndzi n’wi byela leswaku ndzi dyile ayisikhirimi hi lanchi?” ku ringanyeta Motlatsi, a ringeta ku twisisa.

Tshepo a dzungudza nhloko. “Ha yi sweswo,” a vula tano. “Ku fanele ku va swin’wana swa nkoka.”

“Ku fana na loko ndzi lahlile pondo leyi a nga ndzi nyika?” ku vutisa Motlatsi. “Ndzi n’wi byerile leswaku yi wile ku suka exikhwameni.”

“A swi tiva leswaku i ntiyiso hikuva xikhwama xa wena xi boxekile,” ku hlaluselela Tshepo.

“Se i yini? Xana swi vula leswaku Tatana u ta famba a nga vuyi? Kumbe u ta hi hlongola xana?” ku vutisa Motlatsi, a ri karhi a lava ku rila.

Tshepo a dzungudza nhloko. “Hayi khona! Tatana wa hi rhandza! Mhaka hi leswaku loko u tshembisile munhu leswaku u nge endli xo karhi, u fanele ku ka u nga swi endli – nakan’we. Naswona, loko u tshembisa wun’wani leswaku u ta endla xo karhi, u fanele u endla tano leswaku munhu yaloye a ku tshemba. Ku fana na loko u tshembise Sibongile leswaku u ta n’wi kumela xitsalo, u endlile tano! Sweswi xiii!”

Tshepo na Motlatsi va hlometele hi khona ya garaji. Va vona Manana Ntshona a languta riqingho ra yena ra le nyongeni. A lava ku ba riqingho.

“U ta foyinela Tatana! Hayi! Hi nga n’wi yimisa njhani?” ku vula Motlatsi. A lava ku baleka loko Tshepo a tiya xivindzi. A huma, a ya laha khombo ri nga kona!

“Ahee Manana Ntshona,” ku vula Tshepo a ri karhi a tshinela ekusuhi na darata. “Ndzi kombela ku rivaleriwa eka eriyani ya wena.”

Manana Ntshona a n’wi languta ku suka ehansi ku fika ehenhla na milomo yakwe yi pfariwile. A hefemulela ehenhla. “Eriyani leyintshwa ya durha wa swi tiva, Tshepo. Kumbe u fanele u kuma ntirho leswaku u ndzi xavela eriyani leyintshwa!” Rito ra yena a ri rila ku fana na nsimbhi.

“Tatana u hi nyika mali yo dya exikolweni,” ku vula Motlatsi a fika a yima ekusihi na makwavo wakwe. “Hi ta tirhisa mali yo dya exikolweni ku ku xavela eriyani.” A navela ku va a nga swi vulangi leswi, kambe a swi tiva leswaku a fanele ku swi vula.

“Ntiyiso?” ku vula Manana Ntshona loko rito ra yena ri ya ehenhla. “Xana mi yi kuma rini mali yo dya xikolweni naswona i mali muni?”

“Hi kuma ntlanu wa tirandi hi vhiki,” va hlevetela va ri vambirhi, va ri karhi va tlhelela endzhaku hi switsongotsongo.

“Ku tava khume ra tirandi hi vhiki. Hi ta kota ku yi veka ...” ku vula Tshepo, rito ra yena ri ri karhi ri hunguteka. Swi nga teka nkarhi wo leha ku hakela eriyani leyintshwa naswona Tatana u ta swi tiva leswi nga humelela.

Vamakhwavo a va ri karhi va langutana ku fika laha va nga rivala hi Manana Ntshona. Loko va n’wi languta nakambe, va hlamarile. Xikandza xa Manana Ntshona a xi languteka xi tsakile na ku olova na milorho.

Majaha ya koka moya.

“Vana, na mina ndzi tshame ndzi va na khayindi eka nkarhi wun’wana. A yi ri ya mpungha na ku tshwukela. A ndzi yima exirhapeni xa kokwani wa mina eLesotho ndzi yi khoma hi xintambyana xa yona. A yi hahela ehenhla emapapeni. A yi tikomba yi tsakile. Ndzi yi tshike yi famba. Ndzi yi languta loko yi ri karhi yi ya ehenhla emalemelembeni ku fikela laha a ndzi nga ha yi voni.”

A n’wayitelela majaha. “A ku na xiphiko, wena Tshepo na Motlatsi. A ndzi nga n’wi byeli Tatana wa n’wina. Eriyani liya ya khale a yi nga ha pfuni nchumu. A ndzi fanele ndzi xava leyintshwa. Ndzi ta kuma xitepisi kutani mi ta khandziya mi ya teka khayindi ya n’wina.”

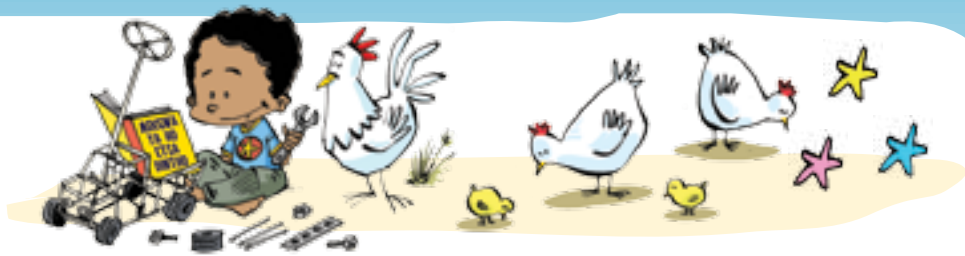


Loko a ri karhi a famba vamakhwavo va n’wi twile a ku, “Swi nga endleka ndzi va ndzi ri na ‘hot chocolate’ na khekhe exitangeni loko mi vuya!”

Majaha ya langutana kutani van’wayitela.

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

What's in the picture?

How many of these things can you find and name in the picture?

- something to eat with _____
- something that helps you to see better _____
- something to sit on _____
- something to drink _____
- somewhere to cook food _____
- something to tell what time it is _____

Xana i yini lexi nga eka xifaniso?

Xana i swingani u nga swi kumaka na ku swi vula hi mavito eka xifaniso?

- xin'wana xo dya hi xona _____
- xin'wana lexi ku pfunaka ku vona ku antswa _____
- xin'wana xo tshama eka xona _____
- xin'wana xo nwa _____
- kun'wana ko swekela swakudya _____
- xin'wana xo vula kuri i nkarhi muni _____



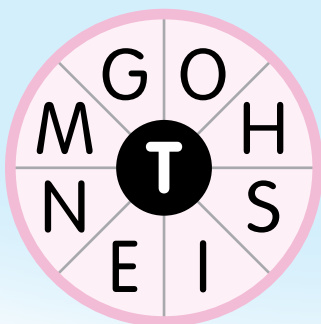
2.

Complete this word wheel challenge!

Follow the rules in the box, and write as many words as you can using the letters in the word wheel. Try to write a word that uses all nine letters!

Rules

1. Make words with two or more letters in them.
2. Use each of the letters in the wheel only once in each word.
3. Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
4. No proper nouns allowed.

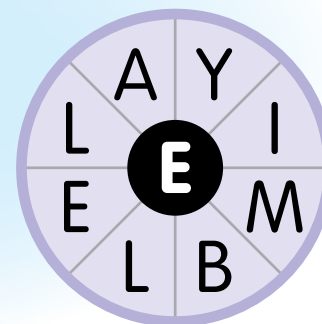


Hetisisa tlhonthlo lowu wa rito ra vhlwa!

Landzelela milawu leyi nga endzeni ka bokisi, u tsala marito yo tala hi laha u nga kotaka ha kona hi ku tirhisa maletere lawa ya nga endzeni ka vhlwa. Ringeta ku tsala rito leri tirhisaka marito hinkwawo ya kaye!

Milawu

1. Endla marito lama nga na maletere mambirhi kumbe ku tlula eka wona.
2. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maletere lama nga eka vhlwa kan'we eka rito rin'wana na rin'wana.
3. Nkarhi hinkwayo tirhisa letere leri nga exikarhi ka vhlwa eka marito ya wena.
4. Mavita vito a ya pfumeleriwi.



Answers: 1. fork, glasses/spectacles, chair, coolrink/juice, braai, watch 2. Examples: thing, thin, time, them, moth, most, moist, mist, hit, heist, hint, set, site, something
Tinhlamulo: 1. foroko, manghilaizi, xitulu, juzi/namuneti, burayi, wach 2. Xikombiso: yela, yimbelela, byela, lela, millela, mivela, lemela

Find out how to become a FUNda Leader on the Nal'ibali website (www.nalibali.org) or mobisite (www.nalibali.mobi), or by calling the Nal'ibali call centre on 02 11 80 40 80.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Hi endzeli eka Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Kuma hilaha u nga va ka Murhangeri wa FUNda eka webusayiti ya Nal'ibali (www.nalibali.mobi) kumbe mobisayiti (www.nalibali.mobi), kumbe hi ku bela riqingho eka senthara ya tiquingho eka 02 11 80 40 80.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World